

FOURTH SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

QUATRIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 13

PROJET DE LOI N° 13

APPROPRIATION ACT (OPERATIONS
EXPENDITURES) 2010-2011

LOI DE CRÉDITS POUR 2010-2011
(DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

Summary

This Bill authorizes the Government of the Northwest Territories to make operations expenditures for the 2010-2011 fiscal year.

Résumé

Le présent projet de loi vise à autoriser le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à engager des dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2010-2011.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

BILL 13

APPROPRIATION ACT (OPERATIONS
EXPENDITURES) 2010-2011

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2010-2011 fiscal year;

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

PROJET DE LOI N° 13

LOI DE CRÉDITS POUR 2010-2011
(DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2010-2011,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2011.	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2011.	Champ d'application
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in the Schedule.	3. (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe.	
Appropriations for certain items	(2) In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures)</i> , 2010-2011, the amounts set out as appropriations in the Schedule to this Act may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.	(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la <i>Loi de crédits pour 2010-2011 (dépenses d'infrastructure)</i> , les montants indiqués en tant que crédits qui figurent à l'annexe de la présente loi.	Crédits spécifiques
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$1,293,106,000.	(3) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 1 293 106 000 \$.	Plafond
Amortization	4. For greater certainty, that portion of the amount appropriated for an item that pertains to amortization may be charged to the Consolidated Revenue Fund in accordance with accounting procedures, but may not be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	4. Il est entendu que le montant des crédits affectés à l'amortissement peut être porté au débit du Trésor en conformité avec les conventions comptables, mais ne peut être payé sur le Trésor.	Amortissement
Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2011.	5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe expire le 31 mars 2011.	Péréemption des crédits

Accounting	<p>6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>6. Les montants dépensés au titre de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics, en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Inscription aux comptes publics</p>
Commence- ment	<p>7. This Act comes into force on April 1, 2010.</p>	<p>7. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.</p>	<p>Entrée en vigueur</p>

SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE
2010-2011 FISCAL YEAR

VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ 16,337,000	902,000	\$ 17,239,000
2. Executive	14,280,000	26,000	14,306,000
3. Human Resources	39,293,000	780,000	40,073,000
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	8,160,000	20,000	8,180,000
5. Finance	74,488,000	2,040,000	76,528,000
6. Municipal and Community Affairs	91,116,000	172,000	91,288,000
7. Public Works and Services	87,692,000	5,072,000	92,764,000
8. Health and Social Services	313,957,000	11,868,000	325,825,000
9. Justice	95,734,000	2,258,000	97,992,000
10. Education, Culture and Employment	296,258,000	10,630,000	306,888,000
11. Transportation	70,936,000	33,575,000	104,511,000
12. Industry, Tourism and Investment	50,822,000	930,000	51,752,000
13. Environment and Natural Resources	63,570,000	2,190,000	<u>65,760,000</u>
TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:			<u>\$ 1,293,106,000</u>
TOTAL APPROPRIATION:			<u>\$ 1,293,106,000</u>

ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE
2010-2011

CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u>)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	16 337 000 \$	902 000 \$	17 239 000 \$
2. Exécutif	14 280 000	26 000	14 306 000
3. Ressources humaines	39 293 000	780 000	40 073 000
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	8 160 000	20 000	8 180 000
5. Finances	74 488 000	2 040 000	76 528 000
6. Affaires municipales et communautaires	91 116 000	172 000	91 288 000
7. Travaux publics et Services	87 692 000	5 072 000	92 764 000
8. Santé et Services sociaux	313 957 000	11 868 000	325 825 000
9. Justice	95 734 000	2 258 000	97 992 000
10. Éducation, Culture et Formation	296 258 000	10 630 000	306 888 000
11. Transports	70 936 000	33 575 000	104 511 000
12. Industrie, Tourisme et Investissement	50 822 000	930 000	51 752 000
13. Environnement et Ressources naturelles	63 570 000	2 190 000	<u>65 760 000</u>
CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL			<u>1 293 106 000 \$</u>
CRÉDITS : TOTAL			<u>1 293 106 000 \$</u>

